

## Entrevista a Rosa María Etorena y Hernán Rodríguez

Noviembre de 2002

**Entrevistadores:** Carla Andruskevicz, Carmen Guadalupe Melo, Roberto Gómez

**Fecha:** noviembre de 2002

**Hora:** 10 de la mañana

**Lugar:** domicilio particular de los entrevistados

**Tema:** Revista *Juglaría*

Ambos integraron y dirigieron el grupo a cargo de la publicación de la Revista *Juglaría*; son docentes e investigadores del Profesorado en Letras del ISPARM y han promovido el desarrollo de grupos literarios y culturales en la provincia

Hernán Rodríguez es poeta y escritor, investigador. Entre sus publicaciones se destacan: *Canciones para una nostalgia detenida*, *El mundo ideal de Horacio Quiroga*, *Poesía española de posguerra*, *Lengua y Literatura. Su trascendencia cultural*, *De asombro y maravillas*.

Rosa María Etorena ha sido una protagonista insoslayable en la actividad cultural de la Provincia, en particular con sus aportes críticos sobre las producciones literarias de Misiones. Entre sus obras de crítica se destaca: *Lírica misionera del 67. Presupuestos de una generación*.

### *Sobre la formación de las instituciones*

**RE:** Y bueno y acá están todos los *Juglaría*... les faltan... mejor dicho, ahora estuvimos revisando con Negro [apodo familiar de Hernán Rodríguez] porque mi marido en realidad era el director, el promotor de esta revista. Acá falta un número, uno o dos números... que bueno, eso porque ya cuando no se encuadernaron y...

**Edor.:** ¿Ésta es la última?

**RE:** Ésta... es un suplemento en un aniversario de Marechal...

**Edor.:** Claro, entonces tenemos completo...

**RE:** ¿Tienen completo?

**Edor.:** De lo que sacamos del Montoya... fotocopiamos.

**RE:** ¡Ah!, fotocopiaron... sí porque el Negro mismo hizo también lo del Montoya para que quede también en el archivo. Y él... yo le dije mirá, qué sé yo, me gustaría que vengas porque como yo hice en realidad este pequeño estudio nomás, una cosa así del momento que bueno... pero en realidad el verdadero promotor y director era él, ¿no? Entonces él me dijo que iba a tratar de escaparse... que iba a tratar de salir del Montoya.

**Edor.:** ¿Cómo hizo el estudio?

**RE:** Bueno, en realidad yo quería enmarcar a los poetas de los que después hacía un pequeño estudio, que eran Marcial Toledo, Olga Zamboni y Mario Oscar Guerra. Entonces, si bien Marcial Toledo, por ejemplo, no pertenece a *Juglaría*, pero era como... en fin éramos todos conocidos, amigos. Él era más grande. Olga Zamboni por ejemplo era profesora, más o menos de nuestra edad, un poquito más grande... Y Mario Oscar Guerra es un profesor de Historia, no sé si lo oyeron nombrar, ya un hombre grande que vino de Rosario, un poco del sector de revisionismo en el Montoya, de todo ese movimiento que hubo en los años '60, que fue muy importante. Este tema, por ejemplo, es un tema que se estudió poco, ¿no? Todos esos movimientos ideológicos de la época del '60...

**Edor.:** Claro... es época de grandes cambios, de desestabilización...

**RE:** Claro, grandes cambios. Bueno, por ejemplo todo ese tema del Revisionismo le dio mucho carácter, mucha estructura al Instituto. Tenía una imagen así, un poco más rebelde, digamos, menos convencional que la de ahora, más de estar en la avanzada, en lo nuevo. Piensen ustedes lo que era Posadas en esa época, ¿no? No había casas de estudios superiores, o sea que era una cosa muy, muy... tenía sus grupos muy formales, estructuras mucho más formales...

**Edor.:** Eso vino a revolucionar un poco, ¿no?

**RE:** Claro, en la creación del Montoya imagínense lo que fue y después lo que fue el Instituto del Profesorado. Bueno, eso fue una movilización muy grande. Vinieron muchos profesores de afuera que trajeron, en fin, otro dinamismo ¿no? Y... bueno, en el Montoya se dio esta característica de... en el campo de la historia, esta línea revisionista.

**Edor.:** ¿Y coincide con la época de la consolidación de la provincia?

**RE:** Entonces en esa época, claro... Bueno después de unos años, como consecuencia de todo este fervor, este movimiento que había; por ejemplo, en literatura **estaba el profesor Kaúl Grünwald, que en realidad es el primer director, como ustedes habrán visto, de la revista Juglaría, con él empieza... en el año '63** creo que era. ¿Ven?... entonces está Kaúl, está Marta Zamarripa, que no sé si ustedes llegaron a leer cosas de ellas, una entrerriana. Todos eran entrerrianos...

**Edor.:** Son, o sea gente que vino...

**RE:** Claro, que vino a... también en Entre Ríos hubo un importante movimiento revisionista y ellos también estaban formados en esa escuela... Bueno, como es un movimiento en realidad latinoamericano, de búsqueda de la esencia de la patria americana, de lo argentino. Acuérdense también todo lo que había... bueno todo el movimiento nacional que hubo con el peronismo que en realidad el revisionismo se inicia, es uno de los fundamentos del peronismo con Jauretche, con todo ese movimiento ideológico. Bueno, todo eso en las universidades, en los profesorados, era algo que en esa época era motivo de luchas, de controversias, de... No sé si ustedes se ubican más o menos en el panorama de esa época...

**Edor.:** Sí, sí, lo estoy viendo como un factor interesante para la exploración del campo cultural, el campo social...

**RE:** Bueno y eso llega de pronto acá y es una cosa que provoca mucha polémica, inclusive en las casas, en las reuniones, en los cumpleaños, la gente se peleaba por eso... [risas].

**Edor.:** ¿Usted participaba de esas reuniones?

**RE:** Sí, uno adonde iba digamos que eran los temas obligados, así como ahora lo que ocupa el tema de las reuniones casi siempre es la televisión. Bueno, entonces era qué pasaba en el Montoya, en el profesorado... El Instituto del Profesorado no estaba tan en esa línea en esa época, tenía una concepción más liberal, tenía una línea de profesores –porque tenían la carrera de historia también que un poco competía con la del Montoya–... había una cosa de confrontación digamos. Bueno, eso movía el ambiente, generaba cosas... era interesante porque movilizaba el ambiente cultural... Y bueno, entonces estos profesores –Kaúl que es mendocino... era, murió hace poquito– y la gente que venía –profesores de Entre Ríos como Marta Zamarripa que es una mujer muy bohemía, muy interesante, de formación muy cristiana pero esa... del cristianismo... bueno, del nuevo cristianismo, a partir del concilio con toda esa formación–. Y bueno, toda esta gente... Marta Zamarripa a mí me gustaría que alguna vez traten de conseguirse algo porque es una poeta magnífica, una profesora fantástica. Ella fue profesora de Literatura Española.

**Edor.:** ¿Ella tiene publicaciones no?

**RE:** Tiene, tiene, ganó algunos premios también. Después no sé qué se hizo, le perdí la pista. Pero una poeta buenísima, una mujer que entendía que era una maravilla. Leía nomás, ella daba Literatura Española, nosotros éramos fanáticos de todo lo español, o sea la generación de '98, toda la formación de la generación del '98, Machado y todo eso, era una de las pasiones nuestras... Y ella daba también Literatura Argentina con una visión también bastante revisionista...

**Edor.:** Y digamos ¿cómo vio usted la formación de los grupos?, ¿se percibía, así como dijo usted, grupos antagónicos o confrontados más que nada por cuestiones ideológicas?

**RE:** Y sí, eso estaba sí en el ambiente, ¿no?...

**Marcial Toledo, Trilce...**

**Edor.:** ¿De *Trilce* usted recuerda algo, del grupo Trilce?

**RE:** El grupo Trilce era el de Marcial Toledo. Bueno Marcial Toledo era, ya ves, yo hice un estudio de él, de la poesía de él... Yo ahora no tengo muy presente, tendría que hojear porque son tantos años... Pasó tanto, tanta cosa en estos años... **Pero claro, Marcial Toledo yo creo que también fue un referente muy importante en el Instituto del Profesorado, él tenía cátedras ahí. Era un hombre que nucleaba también, nucleaba a los jóvenes y... yo creo que fue sumamente interesante.** Pero por ejemplo en cuanto a *Juglaría* [llega el “Negro” Rodríguez]... Yo creo que lo interesante de *Juglaría*, bueno de esta primera etapa de *Juglaría*, son por ejemplo las tres publicaciones primeras, que era una hoja... después tiene una nueva orientación cuando toma el Negro que es tratar de publicar sobre todo una publicación de los alumnos de letras. No tanto buscar figuras consagradas del medio ambiente, o sea un poco como docencia era ¿no?

**Edor.:** Claro... permitir el crecimiento...

**RE:** Permitir el crecimiento de los alumnos, entonces esa es la orientación de *Juglaría*, de la segunda parte que empieza el Negro, 67' más o menos. Y... yo creo que en ese sentido fue importante en esa orientación, ¿no?, porque revistas había muchas, unas cuantas, ¿no?, siempre hubo, pero quiero decir, con este planteamiento, con este objetivo...

**Edor.:** ¿Y tuvo buena recepción?

**RE:** Sí, los alumnos... no sé si ustedes más o menos vieron algunas cosas... Negro, vení che... explicá vos la parte de *Juglaría*...

**HR:** Hola, cómo te va, encantado... mucho gusto... [saludos entre los Edores. y Hernán “el Negro” Rodríguez].

**RE:** No, les estaba explicando acá a los chicos más o menos, estábamos empezando, remontándonos un poco, yo les estaba contando, más o menos, sobre el ambiente de Posadas a la creación del Instituto Montoya, qué pasa cuando nace el Instituto Montoya y el Instituto del Profesorado, más o menos el clima que había, quiénes eran los profesores, la formación de la gente que vino. Sobre todo la del Montoya para que más o menos entendieran... en fin, ese clima. Estábamos poniéndonos en clima en realidad. Y bueno, ahora él me preguntaba de Trilce y yo no me acuerdo mucho de Trilce... ¡bah!, no me acuerdo quiénes publicaban...

**HR:** Trilce era de... trabajaban con Marcial Toledo, creo que Alba estuvo un tiempo. Una revista interesante pero duró poco. ¡Bueno! todas las revistas duran poco...

**Edor.:** ¿Pero tuvo publicación Trilce? Porque a nosotros nos dijeron que no...

**HR.:** Tuvo hojitas, y tuvo un grupo, según lo que yo recuerdo porque yo no pertenecía al grupo, ¡bah!, me invitaban pero... **él hacía una especie de reuniones literarias danzantes y gastronómicas [risas]. En serio... porque tenían así reuniones que eran... donde se juntaban y comían, bebían entonces pasaban hojitas, pero no llegó a ser una publicación.** Algo de lo que salió en Trilce publicó en... en otra revista que había, que tenía Marcial Toledo...

**Edor.:** ¿*Puente*?

**HR:** *Puente*.

**Edor.:** Estaba *Fundación* también...

**RE:** ¡Ahh!... *Fundación*

**HR:** *Fundación*... Algo, algunas cosas en particular se pasaban a esa revista que ya era más revista digamos. *Puente* era una revista de los magistrados de la Justicia, o sea, que tenía medios económicos que era lo más grave de todo. Él tenía esos medios económicos, y bueno, **Toledo que era un entusiasta. Toledo fue presidente de la SADE acá, que no es mucho un “santo de mi devoción” eso de la SADE pero de algún modo fue... se puede decir fue un intento de organizar.** Después como pasa siempre con la SADE, ¿viste?, con todas las SADE, no quiero decir sádicos viste [risas]. Porque se nuclean tanto entre ellos que se premian entre ellos, se festejan entre ellos, se publican entre ellos, se otorgan grandes méritos entre ellos y no abren mucho el juego al resto de la gente; gente nueva, gente del interior, y terminan así como están ahora, están casi agotados... más allá de que yo la quiero mucho a Numy Silva, que somos amigos, de acuerdo, pero digamos la verdad es que no... no es tampoco a lo mejor la responsabilidad justamente de ellos porque a veces no se puede. Ahora por ejemplo no se puede hacer nada... ¡Bah! nada no porque ustedes están haciendo cosas...

pero les quiero decir que es difícil cualquier cosa. Antes hacer un viaje, ir a visitar... aceptar invitaciones... Siempre era un gasto pero ahora es un gasto imposible...

**Edor.:** Y con respecto al proceso de formación de las instituciones, ¿nos puede decir algo?

### ***Revista Juglaría y la carrera de Letras del Montoya***

**HR:** Y fue largo, mirá justamente traje del Instituto una carpeta de recortes de *Juglaría*, ahí te vas a dar una idea. De recortes periodísticos y cosas, no sé si estará completa pero... Mirá, *Juglaría* empezó... bueno ella ya les habrá contado, hubo una primera etapa...

**RE:** Ellos tiene esto, sacaron fotocopia del Montoya...

**HR:** A lo mejor tienen el que a mí me falta. Vos sabés que yo presté eso y ahora justamente que ustedes iban a venir Miki [se refiere a su esposa Rosa Etorena] sacó de la biblioteca y me encontré con que falta un volumen doble que fue el anteúltimo de la serie y el primero de la tercera época. Porque esta encuadernación se hizo antes de que terminara de salir *Juglaría* y ahora quiero pegar... se ve que yo le presté a alguien y no volvió ese número, no revisé cuando me devolvieron y ya no tengo más así que cualquier cosa yo les pido a ustedes... para que no se pierda.

**Edor.:** Tenemos fotocopia...

**HR:** Y bueno pero igual, para que no se pierda...

**Edor.:** Claro... Es un tesoro.

**HR:** Es un tesoro. Yo realmente... mirá casi nadie trabajó nunca sobre *Juglaría*. Yo porque a mí me da... a nosotros mejor dicho, nos dio siempre rubor de que nosotros impulsáramos la publicación de un trabajo sobre *Juglaría*. Nosotros como profesores no íbamos a [no se entiende] sobre *Juglaría* y nunca surgió nunca de ellos y así fue pasando el tiempo y ahora está casi olvidada. Pero sin embargo en su momento tuvo su importancia y costó, pero era un idealismo loco, los primeros tiempos. Yo me acuerdo que nosotros estábamos por casarnos –

en diciembre nos casamos– y salió una hoja de *Juglaría* y andábamos por la calle vendiendo *¡Juglaría, Juglaría!*... [risas] Por supuestos muy pocos compraban... y el primer número salió aprovechando el Festival del Litoral, que en esa época era multitudinario. Entonces íbamos con los poetas colaboradores digamos y nos metíamos por el anfiteatro, y también creo que en toda una noche de Festival habremos vendido diez ejemplares, qué sé yo... claro, pero nuestra ilusión era agotar cien números...

**RE:** Pero imagínense ustedes que... ¿saben por qué nosotros tenemos esta biblioteca tan grande? Porque sencillamente en Posadas no había librerías, imagínense lo que era. Después que el Montoya y el Profesorado se afirmaron hubo una librería muy buena que era la librería de Pellegrini... ¡Bertoni!, de Bertoni.

**HR:** Ese fue un librero importante...

**RE:** Mirá que hoy, hoy esa librería... me acuerdo que... hoy no hay en Posadas una librería como en su momento fue, en su mejor época, la de Bertoni. Y nosotros, por ejemplo... uno si quería leer, porque las bibliotecas eran muy pobres, uno tenía que comprarse los libros así que imagínense en ese ambiente de Posadas lo que era **vender** poesía...

**HR:** Claro después vino la librería de Toledo...

**RE:** Claro, no quiero decir que no había grupos cultos, porque había, pero recoletos digamos, de círculos, pero al no haber un ambiente estudiantil como el que generan los jóvenes a partir de toda la movilización que hacen en todos los niveles... y bueno, eso era una cosa de... la poesía, la cultura eran cosas de grupos reducidos pero no llegaban así a “ocupar la plaza” digamos...

**HR:** Porque mirá, el Montoya... la carrera de Letras del Montoya comienza a funcionar en el '60; en el '61, '62 comienza lo que era el Profesorado de la Provincia que después va a ser la UNaM. Y bueno, todo eso lleva como diez años más o menos hasta que se van consolidando esos grupos de diferentes vertientes. ¡Ah! Estos días estuvo acá Mariscal... Enrique Mariscal, y la mujer de Enrique Mariscal –Haydeé Flescas– es una de las primeras, creo, de las primeras tandas de profesores de Humanidades, creo que también iba a trabajar al Montoya...

**RE:** Gente de mucho nivel...



**HR:** De mucho valor, de mucho nivel, que bueno, tuvieron un tiempito y cuando se formaron todos los grupos se fueron. Y bueno, así salió *Juglaría*... en principio empezamos, no sé si vos les mostraste, imitando los [¿aires?] del circo... las hojas. Era la primera tanda de gente que ya se había ido, y después ya nos fuimos animando. **Ahora, *Juglaría* no es sólo una revista, eso era antes. *Juglaría* es un grupo... después nos agrandamos [risas], empezamos a tender, a ser un grupo y llegamos a ser un grupo. Es decir un grupo que tenía vida propia digamos, que tenía independencia del... porque nunca fue del Montoya en realidad, fue de los estudiantes de Letras del Montoya, que en algún momento...**

**RE:** O sea que trataba de no ser institucional.

**HR:** Claro, tratábamos de no quedar encasillados porque si no viste... es más, en alguna época cuando, en la época del Proceso, en alguno de esos tironeos interiores que a veces hay en el Instituto, le sacamos la dirección del Montoya porque... empiezan las presiones. En esa época inclusive para publicar había que hacer todo un formulario en la policía, para ver si se podía, cuál era la dirección general... entonces llevamos a nuestra casa, por eso por ahí van a ver que figura en la calle donde vive Freaza ahora: Corrientes... porque ahí vivíamos nosotros; y bueno, llevamos a nuestra casa y si pasaba algo pasaba ahí... Claro, porque igual los colaboradores, si bien todos se ubicaban, pero no les podías decir: mirá tal cosa no publiques tal otra tampoco, o sea: apenas si lográbamos que colaboren. Y llegamos a tener mucha colaboración... A partir del Proceso se mermó mucho porque alguno habrá desaparecido por allí... a muchos no los conocimos personalmente. Muchos mandaban por carta y sobre todo los poetas conocidos de Buenos Aires, de Córdoba, a muchos yo no los conocía. Por un tiempo manteníamos una fluida correspondencia, y justamente el Proceso fue lo que limitó la correspondencia porque ya no sabíamos... en esa época a lo mejor llegaba una carta y firmaba un tipo que a lo mejor había tenido algún problema o se supone que tenía y terminabas “pagando el pato” vos. Entonces ya medio que... un día nos automutilamos digamos... Sabés, tenía y debo tener... una carpetota así de cartas con todos los poetas que llegaban. Llegamos a tener poetas de primera línea colaborando. Bastante... y que querían colaborar, no es que uno los forzaba [risas]... **fue una linda experiencia... Y después era grupo que también se dedicaba al teatro, también a la danza...**

**Edor.:** ...a la comida...

**HR:** ...a la comida... ¡No, a la comida nosotros no...! [risas]

### *Las condiciones de producción*

**Edor.:** ¿Y llegaron a mandar a otras provincias?

**HR:** Sí, teníamos inclusive corresponsales entre comillas. Nosotros decíamos que eran corresponsales, y es que en realidad eran como corresponsales porque ellos difundían más o menos las circulares por ejemplo en otra universidad, a nosotros nos hacían la difusión en la UBA. A Di Sandro lo teníamos allá el norte, a Acuña acá en el nordeste, y de tanto en tanto nos mandaban alguna colaboración, pero ellos difundían mucho. Inclusive lo comentaban en medios de otros lugares. En esa época por ejemplo acá había un solo medio gráfico que era *El Territorio*; después por ahí, circunstancialmente, aparecían otros diarios, entonces no teníamos muchos lugares para difundir porque si no nos daban bolilla ahí... Había dos radios: LT4 y LT17, y bueno, canal 12... Entonces no era que tampoco había tanta difusión pero no nos podemos quejar. Teníamos un imprentero, viste que todos los grupos poéticos tienen un imprentero que pasa a la historia... Era muy bueno pero tomaba mucho. Una vez yo no corregí una tapa y hay dos números 16, por ejemplo. Él sacó del número anterior y hay dos 16 de dos años diferentes.

**Edor.:** Claro, nosotros sacamos y pusimos diecisiete. Nos dimos cuenta...

**HR:** Y esta tapa imprimió él y puso “Junglaría”, después de años de imprimir *Juglaría* justo en el encuadernado tuvo que poner “Junglaría”... Y era imprentero a plomo, no era *off set*... o sea, no había computadora; las planchas eran todas manuales. Claro, vos te imaginás un tipo que toma, encima no veía bien, con los plomitos, ¡hacía milagros el gordo!

**RE:** Tenía una gran vocación, también...

**HR:** ¡Tenía una vocación el gordo!, porque el gordo era medio escritor también. Y tenía... era buenísimo... Él estaba en la vieja terminal, en frente había una imprenta grande, pero ahí hacían volantes y todas esas cosas para comerciantes, y vos le llevabas la revista...

**RE:** Yo creo que era ahí al lado de donde está ese negocio, ahí en avenida Mitre y Junín... y antes se conservaba la casa...

**HR:** Yo creo que murió el gordo... no sé porque después, claro después empezamos a sacar en *off set* y el gordo se ponía celoso y le decía que bueno, si ya no daba más... Vos te imaginás, por eso no podíamos poner cuentos, recién al final apareció un cuento y aparece prosa porque llenar dos páginas con plomitos era... bueno, era un plomo...

**RE:** Parece el nacimiento de la imprenta...

**HR:** Y era el único que nos quería hacer, que nos cobraba barato, baratísimo y que nos esperaba...

**Edor.:** Y eso pagaban... ¿cómo? ¿Así en colaboración digamos...?

**HR:** Sí, fijate que hay publicidades...

**Edor.:** Claro, con las publicidades...

**HR:** Con esas publicidades y con la venta. Un poco de venta, a veces hacíamos ventas anticipadas... Con eso retirábamos la revista y después que nos pagaban los avisos; el gordo nos esperaba pacientemente. Nunca pudimos superar, por ahí teníamos un poquito y vieron que había años, que había dos o tres números y había años que prácticamente ninguno, creo que hay un año que no hubo.

**RE:** Era difícil...

**HR:** Fue difícil, pero era tan entusiasta, tan lindo que yo... Mirá, *Juglaría* murió, murió en la guerra de las Malvinas como yo suelo decir, pero ya estaba agonizante, por eso yo personalmente no hice mucho esfuerzo para revitalizarla porque, no sé si porque ya nos estábamos poniendo más viejos, pero yo notaba que ya no había ese fervor que había al comienzo que era todo el grupo... Finalmente éramos dos o tres que estábamos siempre queriendo sacarla, ya era un poco querer sacar, no era que los demás la impulsaban, como era antiguamente, entonces bueno...

### *Juglaría en sus diferentes épocas*

**Edor.:** Y... una pregunta, la única época que está marcada es la tercera ¿Cuál sería la primera época, hasta dónde iría? ¿O solamente son los pliegos?

**HR:** Son los pliegos esos...

**Edor.:** ¿Sería lo de Kaúl?

**HR:** Lo de Kaúl y un par de profesores. Eran tres profesores... de esos salieron tres [pliegos]... y nosotros después retomamos cinco años después más o menos...

**Edor.:** Claro y es la segunda época...

**HR:** Esa es la segunda época, que no se especifica. La tercera época sí ya se especifica. Ahí sí hubo un impulso de los jóvenes, de la gente... y ahí sacaron incluso contra mi voluntad [risas]. Claro que ellos querían sacar, querían sacar y querían sacar y se armó una rosca... En el '81... mirá nosotros estábamos por sacar un número a fin de año, ya teníamos casi todo listo y bueno ya era muy tarde, y dijimos "Bueno vamos a sacarla el año que viene cuando empiece", y ahí fue la guerra de las Malvinas y había lo que se llamaba un "Fondo Patriótico" que todo el mundo ponía lo que tenía para llevar a la guerra y bueno, a nosotros nos parecía tonto, ridículo cuando había una guerra, si bien eran unos pocos pesitos, depositamos en ese fondo patriótico y nunca más recuperamos la revista, quedó el material disponible que no salió nunca. Porque después de la guerra viene la pérdida de la guerra en junio y había un ambiente en el que no parecía justo andar pensando en revistas literarias, salvo que hubiera sido un tema de la guerra pero en ese momento nadie quería recordar. Además estaban todavía las restricciones del Proceso y... hasta el '83 estuvo eso, fue bastante tiempo... Y ahora eran chicos que querían publicar... [esta parte es casi inaudible: se menciona el nombre –que no se llega a entender– de la persona que se hace cargo de la dirección de la revista para continuar con el relato de la situación de ese momento] y se armó una rosca, porque después de tantos años todos querían publicar pero no todos tenían las condiciones, según ella, y bueno yo le dije "Vos poné las normas" y ella las puso a su modo y se peleó con todo el mundo. Pero a lo mejor hizo bien, la cosa es que salió... y ahí comienza la tercera época...

**Edor.:** Claro, el uno de la tercera época desde el '94...

**HR:** Claro... desde el '81 fijate hasta el '94 no salió. Y eso costó sangre y fuego hasta que salió y yo creo que salió esa y salió un suplemento a Marechal y nada más.

**Edor.:** No... al menos nosotros no tenemos nada más.

**HR:** Y después estaban queriendo reflotar el año pasado, ¡bueno! y este año con la crisis... menos.

**RE:** Claro pero fíjense qué notable porque durante toda esta época digo yo, la lucha por expresarse y conseguir que la gente diga una... su palabra era una cosa muy difícil alentar a la gente, darle idea de que tenía derecho a expresarse, de que era lo natural. Y eso yo creo fue uno de los méritos de esta revista como de otras, toda la gente que estuvo alentando eso o que estuvo alentando otro modo de comunicación con los alumnos, otra idea pedagógica de lo que tenía que ser, de hacia donde queríamos ir; también en el campo de la enseñanza que siempre tiene mucha relación para nosotros. Pero finalizada toda esta cuestión, cuando llega la tercera época fíjense ustedes: qué otro modo de fundamentar las cosas que hay, porque ahí ya una alumna advierte la necesidad que hay que expresarse y aunque de un modo rudimentario, digamos, un poco tal vez...

**HR:** Claro, ustedes habrán visto que **hubo como un retroceso en Juglaría en cuanto al nivel de cosas. Ya sea porque había cierta continuidad en lo que hacíamos, ya habíamos avanzado en la temática y ahora volvimos a la temática de siempre: el amor, la nostalgia y no superábamos eso.** Yo no quería superarlo tampoco a la fuerza, me parecía que esa justamente era la idea que yo tenía, decir bueno: solos van a madurar, dejar que la gente crezca literariamente, pero claro, pasó tanto tiempo y empezamos de vuelta. Pero bueno, el caso es que es así...

**RE:** No se pueden forzar los procesos no...

**HR:** Estuve a punto de seguir con más proximidad, **porque ahora es mucho más fácil vos llevás a una imprenta y en dos días te sacan todo, a veces en un día. Antes era todo un**

proceso, ya te digo íbamos a lo del gringo, traíamos una página, corregíamos, la devolvíamos...

**Edor.:** Pero en general todas las publicaciones son muy espaciadas...

### *El grupo Juglaría, la expansión...*

**HR:** Sobrevivió a muchas generaciones. Y al principio era todavía más idealista la cosa porque si bien yo andaba detrás y ella andaba detrás, **al principio queríamos que sea de alumnos**. Los primeros directores fueron María Rolón y Marisa Rolón... pero el tema de que eran los alumnos después traía problemas porque o se recibían o se iban o estaban rindiendo o lo que fuere, y medio que se trancaba todo. Entonces yo me ponía atrás como especie de asesor pero bueno, también llega un momento en que el asesor debe [ser un alumno] porque por ahí claro, yo proponía una cosa y ellos decían que sí pero ya les quitaba un poco el mando a ellos... Hasta que finalmente me hice cargo yo... democráticamente [risas]. Pero un poco era el nexo entre un año y otro, porque por ahí alguien dejaba un tiempo viste... El caso es que después fuimos perdiendo nuestros contactos. Entonces les aclaro un poco... por ahí van a encontrar personas que no son de *Juglaría* pero que integran el grupo, por ejemplo el grupo poético.

**Edor.:** Y las actividades que realizaban...

**HR:** Las actividades que realizábamos. Mirá una vez nos invitaron... queríamos hacer danza, teatro con poesía, textos poéticos con todo un argumento y a eso le pusimos música y danza... Una vez recibimos una invitación de la UNE para ir a actuar allá, había una profesora que había visto el espectáculo que se llamaba “Poesía en Movimiento”, un espectáculo que tuvo muy fuerte impacto en ese momento. Era bastante audaz... pero bastante, bastante... Recibimos la invitación, se conectaron con Cultura y éramos como veinte o más... los que bailaban, iluminadores. Eran como veinte pasajes en avión... así que salimos como si fuéramos estrellas de cine. Era un gran suceso, pasaje ida y vuelta en avión... increíble ahora pensar en eso... Hicimos bastante cosas, *Juglaría* no parece pero el grupo poético *Juglaría* – iba a decir Montoya pero era un grupo nuestro– auspiciaba concursos, hizo concursos importantes...

**RE:** Ahí se inauguró como poeta Galeano, Jorge Galeano...

**HR:** Y ganó varios premios, y después lamentablemente se dedicó a la política. Mirá, con motivo del décimo aniversario de *Juglaría* hacíamos ciclos...

**RE:** Movíamos a mucha gente, teníamos muchos contactos con gente de las universidades, con Resistencia teníamos un contacto bastante fluido...

**HR:** Con Resistencia habíamos hecho contacto con Alfredo Beirabé, con María Luisa Acuña...

**RE:** Con Corrientes nunca pudimos hacer buen contacto...

**HR:** Con Corrientes no hemos llegado, pero con la UBA también... [acerca a los Edores. imágenes de periódicos de la época y señala algunos de los personajes que ha mencionado. Ofrece el “álbum” en el cual se han registrados los diferentes eventos llevados a cabo por el grupo *Juglaría*] Hacíamos posters también, posters con poemas. Llegamos a hacer alguno de Mirta Alarcón...

**Edor.:** ¿Y dónde los pegaban?

**HR:** Y los vendíamos... o los regalábamos... era casi como un accesorio...

**RE:** Podría haber sido la base hasta de una industria cultural si hubiera tenido un poquito de apoyo ¿no? Es una cosa que está tan por hacer acá, no se explota nada. ¡Bah! Para el que tiene visión de empresario digo, porque hoy la cultura también es una industria...

**Edor.:** Es la única forma de sobrevivir también...

**RE:** Es un aspecto de la cultura masiva que es interesante para gente que tiene esa vocación.

**HR:** En el '81, por ejemplo, con el Grupo *Juglaría* que ahí ya no... porque en el Instituto yo en esa época estaba a cargo del departamento de Definición Cultural, quedaba medio feo que yo le dedicara demasiado esfuerzo a mi grupo poético y nada al departamento, entonces le

llamábamos... hicimos cosas bajo el rubro de “Definición Cultural”, pero en realidad era el mismo grupo. Esto [muestra una fotografía] era el Grupo Juglaría pero en realidad era un representación que salió muy, muy buena, con la parte teatral sobre textos de Marechal. Salió muy lindo, con eso fuimos a Buenos Aires, era una época en la que se podían hacer esas cosas... Claro es que fueron años, llegamos a publicar una... si bien publicaba Ediciones Montoya, pero era una selección de poemas de autores que hacíamos nosotros, que era la colección *Cuadernos de Juglaría*, que salieron tres: uno de Olga Zamboni, uno de Areco y otro de un señor de San Vicente. Salieron tres, los llamamos *Cuadernos de Juglaría* pero en realidad eran libritos de poesía, tipo edición, ya eran libros de un autor. O hacíamos suplementos especiales de alguien que nos gustaba un poco... Eran cosas inexplicables, por ahí ustedes van a ver la revista con un suplemento sobre geografía...

**Edor.:** A sí, ese nos sorprendió... a la Trigésimo Tercera Semana de la Geografía...

### *Otras producciones*

**HR:** Eso te explico por qué, porque resulta que... eso es una investigación del Departamento de Historia, de historia de Misiones, de historia de Posadas...

**Edor.:** ...apuntes sobre la historia de Posadas...

**HR:** Claro... tratábamos de estar al tanto de los grandes eventos culturales, y esa chica era una chica de Oberá que vivía acá en un pensionado y estaba muy ligada a la gente de Letras porque una de sus compañeras de estudio estaba en Letras, estaba muy ligada y se vino al congreso ese acá en Posadas y no había preparado nada, entonces ella decía “Yo tengo un trabajo” y en una semana estaba acá, y yo ahí conocí el Salto España y tuve que ir a meterme al Salto España a sacar fotos que después en la revista se ve una mancha nomás. Pero fue una novedad el trabajito como algo novedoso para los geólogos, no tenía nada que ver con literatura pero por ahí yo trato de explicar en algún lugar, que bueno, que era eso, que queríamos abrirnos a todo... Y con el tema del Centenario de Posadas había una revista que tenía una orientación en eso que yo llamaba instrucciones, manifiestos... y acá se había hecho tanto bombo con el tema de Posadas, pero era el bombo de los señorones de Posadas, de los dueños de la ciudad, de los historiadores de siempre y nosotros tratamos de que se vea otra



Posadas también... era un trabajo medio heterodoxo también pero era un trabajo de historia, y era para fundamentar un poco lo que nosotros queríamos mostrar... Hoy quizá ya no se note nada de eso, pero en su momento... lo mismo que la historia teatral. Del teatro de Misiones no hay nada, teníamos algo de Sánchez Bonifato y entonces metimos también en el suplemento, después metimos tango, un poema a Gardel, un poema de Mario Guerra, donde pegaba unas puteadas, en esa época una puteada en literatura acá en Posadas... y encima lo nombraba a Gardel y lo nombraba a Perón que también estaba re prohibido... Por eso llevábamos a nuestra casa, para no comprometer a la gente... **las instituciones por ahí se enojan con vos porque por ahí la carrera estaba en manos de gente a la que no le gustaba mucho que hagamos esto, entonces era de los alumnos, de los estudiantes y algunas veces con auspicio de la carrera.** Estábamos en la cornisa, diríamos... eran demasiadas trabas pero... la época y el tiempo... pero lo lográbamos. Mucha de esa gente después siguió escribiendo, otra no... después hubo una selección que le agregamos los novicios, para entrar en los novicios había una condición que era ser totalmente virgen, no haber editado nunca... les abríamos las puertas con mucha generosidad pero con esa única condición, no haber publicado...

[Finaliza la entrevista con comentarios sobre la producción de los escritores que en algún momento formaron parte del *Grupo Juglaría*, su trascendencia o desaparición. Agradecimientos].